

# الحصول على الدعم القانوني

أسئلة و أجوبة لطالبي اللجوء في تركيا

Mülteci  
Hakları  
Merkezi

Refugee  
Rights  
Turkey

**TÜRKİYE'DE AVUKATLIK HİZMETLERİ VE ADLİ YARDIM**

نيسان 2019

**ARAPÇA**

يتم إعداد هذا المورد من قبل مركز حقوق اللاجئين تركيا في إطار مشروع شراكة مع منظمة شبكة تضامن اللاجئين (RSN) المتواجدة في الولايات المتحدة الأمريكية. المعلومات الواردة هنا هي لاغراض توضيحية فقط.



Mülteci Hakları  
Merkezi



Refugee Solidarity  
Network

## ما هي المساعدة القانونية؟

المساعدة القانونية هي نوع من أنواع الدعم المقدم لممارسة حق من الحقوق أو اتخاذ إجراء قانوني ردا على خرق حق و تعويض أية خسائر أو أضرار قد تكون ناتجة عن هذا الخرق.

## كيف يمكنني الإستفادة من المساعدة القانونية ؟ من يمكنه أن يقدم المساعدة القانونية؟

كقاعدة عامة، يمكن تقديم المساعدة القانونية و الإستشارة من طرف المحامين في تركيا. يخول القانون أيضا لنقابة المحامين أن تساعدكم في الحصول على حقوقكم. بالإضافة إلى ذلك، بإمكان منظمات المجتمع المدني أن تقدم المعلومات و الدعم فيما يخص حصولكم على حقوقكم.

## من هو المحامي؟

المحامي هو شخص مرخص لممارسة القانون. من أجل أن يستطيع أي شخص ممارسة المحاماة في تركيا يجب عليه أن يكمل دراسته في كلية الحقوق ، أن ينهي فترة تدريبية إلزامية، أن يحصل على رخصة و أن يقوم بالتسجيل في نقابة المحامين.

الأشخاص الذين لا تتوفر لديهم هذه الشروط لا يمكنهم ممارسة مهنة المحاماة في تركيا و غير مسموح لهم قانونيا أن يقوموا بأي عمل هو من اختصاص المحامي. الأمر مماثل بالنسبة للأجانب، فمن غير المسموح لهم أن يمارسوا مهنة القانون في تركيا. و هكذا، لا يحق لمواطن أجنبي أن يمارس المحاماة في تركيا حتى لو كانت لديه كل المؤهلات اللازمة التي اكتسبها في بلده الأصلي.

لدى كل شخص مرخص لممارسة المحاماة في تركيا رقم رخصة خاص. يتم تسجيل هذا الرقم مع الإسم الشخصي و العائلي في قاعدة البيانات الخاصة لنقابة المحامين. هذه البيانات مفتوحة لعامة الناس و بإمكان الجميع الإطلاع عليها إما عبر الموقع الإلكتروني الرسمي ل "اتحاد نقابات المحامين التركية" أو عبر نقابة المحامين التي تم تسجيل المحامي المعني فيها. و بالتالي يمكنكم التحقق من الوضع القانوني للمحامي بمجرد إدخال إسمه الشخصي و العائلي أو رقم الترخيص الخاص به وتشغيل البحث.

## ما هي نقابة المحامين؟

نقابة المحامين هي الرابطة المهنية للمحامين المتواجدة في محافظة أو جهة معينة. نقابة المحامين مسؤولة في المقام الأول عن ضبط المهن القانونية و الحفاظ على سيادة القانون.

## ما هي دعوى قضائية؟

دعوى قضائية بالمعنى العام هي ممارسة حق المطالبة بالحقوق أمام المحكمة. بعبارة أخرى، الدعوى القضائية هي إجراء قانوني يتم اتخاذه لتأكيد وجود حق أو لتسوية نزاع بشكل نهائي أمام المحكمة.

وبالتالي، فإن مفهوم "دعوى قضائية" يشمل كلا من مطالبة المحكمة بإعلان وجود أو عدم وجود حق أو علاقة قانونية، أو المطالبة بإنشاء أو تعديل أو إنهاء حق ما أو علاقة قانونية.

وبالمثل، فإن "دعوى قضائية" تشمل أيضاً رفع دعوى قضائية أمام محكمة ضد ممارسات السلطات، أو اتخاذ إجراءات قضائية متعلقة بكل ما يُعتبر جرائم جنائية.

## هل هناك شروط محددة لرفع دعوى قضائية اشكوى؟

الشرط الأساسي في تقديم الشكوى هو القدرة على اتخاذ إجراء قانوني. هذا الشرط يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالقدرة على التصرف. حسب القانون التركي، يُمكن اعتبار أي شخص لديه القدرة على التصرف أن لديه القدرة على اتخاذ إجراء قانوني.

يفتقر الأشخاص إلى "الأهلية القانونية" إذا لم يبلغوا بعد سن الرشد أو يفتقرون إلى القدرة على التمييز (أي القدرة على التصرف بعقلانية والتمييز بين الصواب والخطأ) نتيجة لمرض أو ضعف عقلي أو تسمم أو نتيجة لأسباب أخرى مماثلة. بالإضافة إلى ذلك، حسب القانون التركي، قد تكون القدرة على التصرف مقيدة بأمر من المحكمة. وبالمثل، فإن البالغين الذين حُكم عليهم بعقوبة تفرض قيوداً على حريتهم لمدة سنة واحدة أو أكثر، فهم ليست لديهم القدرة على التصرف أيضاً.

يرجى الأخذ بالعلم أنه، كقاعدة عامة، يجب أن يتم تمثيل الأشخاص الذين يفتقرون إلى "الأهلية القانونية" وبالتالي "القدرة على اتخاذ إجراء قانوني" من قبل ممثليهم القانونيين. حسب القانون التركي، يعني مصطلح "الممثلين القانونيين" أحد الوالدين أو كلا الوالدين بالنسبة للقاصرين، والوصي المعين قانوناً بالنسبة للأشخاص الآخرين الذين يفتقرون إلى الأهلية القانونية.

## هل علي الإستعانة بمحامي؟

ليس كل نزاع أو مسألة قانونية تتطلب تدخل المحامي. باستثناء بعض الحالات المحددة (مثل محامي الدفاع الإلزامي في بعض المسائل الجنائية)، يمكن لأي شخص لديه القدرة على رفع دعوى أن يتقدم بشكوى أو دعوى بشكل شخصي، وأن يقوم بمتابعة قضيته أو شكواه أمام المحاكم أو الهيئات العامة. وبالتالي، بصرف النظر عن الاستثناءات المحدودة، فإن الإستعانة بمحامٍ ليس واجباً في تركيا. للحصول على شرح مفصل عن محامي الدفاع الإلزامي في المسائل الجنائية، يرجى الإطلاع على القسم الرابع.

## ما هي الخدمات التي يمكن للمحامي أن يقدمها لي؟

يمكن للمحامي مساعدتكم في تسوية جميع المسائل القانونية والنزاعات. وبالتالي، يمكن للمحامي أن يقدم استشارات قانونية أو نصائح، و إذا حصل على توكيلكم، يمكنه رفع دعوى قضائية أو شكوى أمام محكمة مختصة نيابة عنكم، أو تمثيلكم خلال الإجراءات القانونية. بالإضافة إلى ذلك، يمكن للمحامي أيضاً متابعة أي إجراء و كذلك الإمتثال أمام الهيئات الرسمية نيابةً عنكم، باستثناء الإجراءات التي تستدعي قانونياً حضوركم الشخصي. وأخيراً، يمكن للمحامي أيضاً أن يعمل كوسيط أو مصلح بين الأطراف.

## كيف يمكنني الحصول على محامٍ؟

يمكنكم الحصول على محامٍ عن طريق التواصل مع مكتب محامٍ أو مكتب محاماة. أو كما هو موضح أدناه، يمكنكم أيضاً التوجه إلى نقابة المحامين من أجل الحصول على محامٍ و ذلك من خلال برنامج الدعم القانوني.

## أريد أن أستعين بمحامٍ، ماذا يجب أن أفعل؟

يجب على أي شخص يرغب في الإستعانة بمحامٍ إبرام عقد مع ذلك المحامي. ليست هناك شروط محددة تخص شكل هذه العقود. وبالتالي يمكن إبرامه شفويًا أو خطياً. ومع ذلك، سيكون من الأفضل لكلا الطرفين إبرام العقد خطياً حيثما أمكن ذلك.

## هل هناك أية شروط أخرى للإستعانة بمحامٍ؟

كقاعدة عامة، يجب عليكم منح توكيل رسمي لمحاميكم. هذا التوكيل يمنح محاميكم سلطة التصرف نيابةً عنكم. سيكون من الأفضل لكلا الطرفين توثيق التوكيل لدى الموثق.

## هل يتوجب علي أن أدفع تكاليف المحامي؟

يخول القانون للمحامين حق الحصول على رسوم مقابل جميع الخدمات القانونية التي يقدمونها بما في ذلك الاستشارات القانونية. في تركيا، ينشر اتحاد نقابات المحامين التركية كل سنة "الحد الأدنى لأجور المحاماة". تُعتبر الأجور المحددة في هذا المقياس ملزمة ولا يُسمح للمحامين بقبول أسعار أقل من تلك المحددة في الجدول.

وبالتالي، قد تكون رسوم المحامي تساوي السعر المشار إليه في هذا المقياس أو قد يتفق الأطراف أيضاً على نسبة تصل إلى 25% من قيمة الشكوى أو الحكم النهائي. و بالتالي من الممكن مناقشة أتعاب المحامي والتفاوض بشأنها بموجب حرية التعاقد بشرط ألا يكون المبلغ النهائي المتفق عليه أقل من السعر المحدد في المقياس و الذي يخص تلك الخدمة التي تم تقديمها.

## هل هناك أية تكاليف أو رسوم أخرى غير رسوم المحامي؟

تقع على عاتقكم مسؤولية تحمل رسوم التقاضي بما في ذلك رسوم تقديم الطلب و رسوم التوثيق، و إذا اقتضى الأمر، رسوم الخبراء أو الشهود. بالإضافة إلى ذلك، قد يُطلب منكم تغطية تكاليف سفر محاميكم إذا تم الاتفاق على ذلك في العقد. أخيراً، يُرجى الانتباه إلى أنكم مسؤولون عن دفع رسوم التقاضي وأتعاب المحاماة الخاصة بالطرف المعارض إذا كنتم الطرف الخاسر للقضية.

## لا أستطيع تحمل أتعاب محام. ماذا يمكنني أن أفعل؟

وفقا للقانون التركي، قد يستفيد الأشخاص الذين لا يستطيعون دفع أتعاب المحامي و رسوم المحكمة من برنامج الدعم القانوني المجاني الذي تموله الدولة والمسمى ”عدلي ياردم“ باللغة التركية دون فرض تكاليف مالية كبيرة عليهم أو على عائلاتهم. وبالتالي، قد يستفيد الأشخاص الذين يحققون الشروط المنصوص عليها من هذا البرنامج.

## كيف يمكنني الاستفادة من برنامج الدعم القانوني؟

يتم تقديم الدعم القانوني في تركيا من قبل نقابات المحامين. فبالنظر إلى قد تستفيد من خدمة الدعم القانوني في نقابة المحامين.

يؤكد كل من القانون الخاص بالأجانب وبالحمية الدولية و كذلك التشريعات المعمول بها على الحق في الاستفادة من المساعدة القانونية المجانية في إطار برنامج الدعم القانوني الذي تموله الدولة لفائدة المطالبين بالحماية الدولية وغيرهم من المهاجرين الذين هم في وضعية صعبة.

يعتمد نظام الدعم القانوني في المقام الأول على تقديم الطلب. يجب عليكم الاتصال بخدمة الدعم القانوني بشكل شخصي. ومع ذلك، قد تقوم بعض نقابات المحامين في تركيا بتعيين محامين بموجب برنامج الدعم القانوني بناءً على بلاغ أو إحالات من أفراد العائلة أو منظمات المجتمع المدني.

## أنا متواجد في مركز ترحيل. هل يمكنني الاستفادة من برنامج الدعم القانوني؟

تواجدكم في مركز الترحيل أو أي مكان احتجاز آخر لا يشكل عائقاً أمام حقكم في الاستفادة من برنامج الدعم القانوني. في مثل هذه الحالات، يُطلب منكم التواصل مع نقابة المحامين المتواجدة في المنطقة التي تم احتجازكم فيها وطلب الدعم القانوني. لديكم أيضاً الحق في تقديم طلب التماس إلى السلطات في مركز الحجز من أجل إحالتكم إلى برنامج الدعم القانوني. كما تم ذكره أعلاه، قد تقوم بعض نقابات المحامين في تركيا بتعيين محامين بموجب برنامج الدعم القانوني بناءً على إبلاغات أو إحالات من أفراد العائلة أو من منظمات المجتمع المدني. يرجى العلم بأن نقابة المحامين سوف تقوم بالتحقق من حالتكم والمشكلة التي قمتم بتقديمها وبناءً على ذلك، ستقرر ما إذا كان بإمكان النقابة تقديم خدمة الدعم القانوني المجاني لكم أم لا.

## ما هي المجالات التي يغطيها برنامج الدعم القانوني؟

يغطي برنامج الدعم القانوني القانون الشخصي وقانون الأسرة (مثل الزواج والطلاق والعنف المنزلي والوصاية و الحضانة)، والقانون المدني وقانون الشغل، و الدعاوى الإدارية والقانون الخاص بالإفلاس و الحجز.

يرجى الأخذ بالعلم بأن الأمور التي ينظمها القانون الخاص بالأجانب وبالحمية الدولية و كذلك الخاص بنظام الحماية المؤقتة تدخل أيضا في إطار برنامج الدعم القانوني. وقد تشمل هذه الأمور الإستئناف ضد القرارات المتعلقة بطلبات الحماية الدولية، قرارات الترحيل، الاحتجاز الإداري أو تصاريح الإقامة.

كما يمكن لبعض نقابات المحامين تقديم الإستشارات القانونية بموجب برنامج الدعم القانوني.

## كيف لي أن أكون مؤهلاً لبرنامج الدعم القانوني؟

يرجى الأخذ بالعلم بأنه إذا كنتم قد وكلتم محاميا فلن تكونوا قادرين على الاستفادة من برنامج الدعم القانوني.

ستقوم نقابة المحامين في البداية بإجراء تقييم لوضعكم المالي. وبالتالي، قد يُطلب منكم تقديم أدلة مستندية مثل الوثائق الرسمية أو شهادة الفقر التي تصدر من إدارة المختار. كما ستأكد نقابة المحامين في ما إذا كانت هناك أرضية موضوعية توصل إلى نتيجة ناجحة تستدعي تقديم الدعم القانوني. بناءً على هذه التقييمات، فقد يتم قبول طلب الدعم القانوني.

## ما هي التكاليف التي يغطيها نظام الدعم القانوني؟

يغطي برنامج الدعم القانوني في المقام الأول أتعاب المحامي. بالإضافة إلى ذلك، قد يتم أيضاً تغطية بعض تكاليف السفر الخاصة بمحاميتكم بموجب برنامج الدعم القانوني. بالنسبة لتكاليف التقاضي (مثل رسوم تقديم الطلب و الرسوم الأخرى الخاصة بالمحكمة)، قد يطلب محاميتكم أيضاً دعماً قانونياً منفصلاً من المحكمة. تتوفر المحكمة على سلطة تقديرية واسعة في منح الدعم القانوني أو عدمه.

## أنا لا أتحدث اللغة التركية. هل يمكنني الحصول على خدمة الترجمة الفورية؟

بسبب محدودية الموارد، لا يوجد لدى غالبية مكاتب الدعم القانوني مترجم يعمل بدوام كامل و/أو جزئي. لذلك نوصيكم بالإستعانة بشخص يتحدث باللغة التركية لمساعدتكم أثناء تقديم طلبكم.

لكن اتحاد نقابات المحامين التركية و المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين قاموا بإنشاء "خط دعم مباشر للترجمة الفورية" باللغتين العربية والفارسية من أجل تسهيل التواصل بين المحامين والعلماء. يمكن لمحاميتكم أو ممثلكم القانوني في نقابة المحامين الاتصال بهذا الخط على الرقم 0312 292 59 59. يعمل هذا الخط الساخن خلال أيام الأسبوع ما بين الساعة 9:30 والساعة 12:30 صباحاً و ما بين الساعة 13:30 والساعة 17:00 مساءً.

## هل هناك أي أمور أخرى يجب عليّ معرفتها حول برنامج الدعم القانوني؟

إذا كنتم تسعون للاستفادة من برنامج الدعم القانوني من أجل الحصول على منفعة مادية (مثل تسديد الديون) أو إذا كنتم قد استفدتم ماديًا (كتعويض مالي)، فسيتم مطالبتكم بدفع نسبة 5% من هذه القيمة المادية وكذلك دفع الرسوم التي تم دفعها للمحامي لنقابة المحامين.

إذا كان الشخص قد أدلى عن قصد ببيان كاذب أو قدم معلومات زائفة عن وضعه المالي للاستفادة من برنامج الدعم القانوني أو إذا تم إدراك عدم موضوعية سبب المطالبة بالدعم القانوني، فسوف يُطلب منه دفع ضعف مبلغ الرسوم المدفوعة للمحامي الذي تم تعيينه وأي تكاليف أخرى يغطيها برنامج الدعم القانوني، و سيتم توقيف الدعم القانوني.

## أنا مشتبه به / متهم. هل يمكنني الاستفادة من الدعم القانوني؟

إذا كنتم مشتبهين في جريمة ما، يمكنكم الاستفادة من الدعم القانوني في أي مرحلة شريطة أن تكونوا غير قادرين على الاستعانة بمحامٍ و تحمل أتعابه. يرجى العلم بأن لديكم الحق في التواصل مع مركز الشرطة أو الدرك أو مكتب المدعي العام أو المحكمة وحتى المحاكم العليا من أجل طلب الدعم القانوني.

بناءً على طلبكم، يتوجب على السلطات الاتصال بنقابة المحامين المتواجدة في المحافظة، و ستعين لكم نقابة المحامين محامي دفاع بالمجان. على الرغم من أن هذا هو أيضا نوع من أنواع الدعم القانوني، إلا أنه سيتم في إطار قانون "الإجراءات الجنائية".

يرجى الانتباه إلى أنه سيتم تعيين محامي دفاع إلزامي مجاني بشكل فوري لفائدة المشتبه به أو المتهم الذي يقل سنه عن ثمانية عشر سنة، أو الذي يعاني من إعاقة إلى درجة أنه لا يستطيع الدفاع عن نفسه، أو يعاني من الصم أو صعوبة السمع، أو الشخص التي صدرت في حقه عقوبة تصل إلى خمس سنوات أو أكثر، بشرط ألا يكون هؤلاء قد عينوا محاميا سابقا.

## أنا ضحية لجريمة ولا أستطيع تحمل أتعاب محام. هل يمكنني أيضاً الاستفادة من الدعم القانوني؟

إذا كنتم ضحية اعتداء أو تحرش جنسي، أو ضحية لجريمة أخرى تحتل فرض عقوبة مدتها خمس سنوات أو أكثر، يمكنكم أيضاً تقديم طلب للحصول على الدعم القانوني.

يرجى الانتباه أن نقابة المحامين ستقوم بتعيين محام بشكل فوري بالنسبة للضحايا الذين تقل أعمارهم عن ثمانية عشر سنة أو الذين يعانون من إعاقة تمنعهم من الدفاع عن أنفسهم أو الذين يعانون من الصم أو ضعف السمع، شريطة ألا يكون لديهم محام اخر.

## أنا مشتبه به / أنا متهم أو أنا ضحية / أنا مقدم شكوى. هل يمكنني الحصول على خدمة الترجمة؟

موجب القانون الجنائي التركي، تُقدّم خدمة الترجمة مجاناً في مرحلة التحقيق الأولى و كذلك في جلسة المحكمة وبالمثل، يتم تقديم خدمة الترجمة للشهود أثناء مرحلة التحقيق الأولى.



## ما هي واجبات ومسؤوليات المحامي؟

إن واجبات ومسؤوليات المحامي الخاص أو محام الدفاع أو محام معين بموجب الدعم القانوني هي نفسها دائماً. وعبارة أخرى، لا يوجد فرق في هذا الصدد بين المحامي المأجور و المحامي المعين بموجب الدعم القانوني.

إن الواجب الرئيسي لمحاميكم هو تنفيذ خدماته مع الرعاية الكاملة والدقة والنزاهة. تشمل واجبات ومسؤوليات محاميكم أيضاً الحفاظ على المعلومات السرية الخاصة بكم و الحفاظ على الوثائق والملفات ومتابعة العمل الذي تم تكليفه حتى الانتهاء منه وفقاً للأحكام القانونية، وتجنب تضارب المصالح و كذلك الحرص على تبليغكم بالمعلومات بشكل ملائم و تقديم شرح واضح و حماية مصالحكم.

قد يشاركونكم محاميكم أيضاً برأيه القانوني بشأن مجموعة من النتائج المحتملة. ومع ذلك، يحظر على المحامين تقديم وعود أو ضمان أي نتائج محددة.

## أريد الاستفادة من الدعم القانوني، لكن لدي إعاقة، هل يمكنني الحصول على مساعدة في الترجمة؟

يوجد مترجمين لغة الإشارة في بعض نقابات المحامين أو المحاكم في تركيا. يرجى الأخذ بالعلم بأنه يحق لكم أيضاً الاستفادة من مساعدة الترجمة الفورية بلغة الإشارة في مرحلة التحقيق الأولى أو في جلسة الاستماع.

وبالمثل، يمكنكم أيضاً طلب المساعدة من منظمات المجتمع المدني العاملة في مجال حقوق الأشخاص ذوي الإحتياجات الخاصة فيما يخص القدرة على الكلام و كذلك الإعاقات البصرية وغيرها من أنواع الإعاقات.

## هل هناك أشخاص أو منظمات أخرى يمكن أن تقدم لي المساعدة؟

كما تم ذكره أعلاه، فإن ممارسة القانون وتمثيل الأشخاص أمام المحاكم تقتصر فقط على المحامين المرخصين. ومع ذلك، يؤكد القانون الخاص بالأجانب والحماية الدولية وكذلك التشريعات الأخرى حقكم في تلقي المعلومات أو الدعم من ممثلكم القانوني أو المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين أو منظمات المجتمع المدني. يمكن لهؤلاء الأشخاص أو المنظمات أيضاً دعمكم لكي تستفيدوا من برنامج الدعم القانوني.

تم إعداد هذا المورد بدعم من مكتب وزارة الخارجية الأمريكية للسكان واللاجئين والهجرة (BPRM).



ABD Dışışleri Bakanlıđı  
Nüfus, Mülteciler ve Göç Bürosu

**Mülteci Hakları Merkezi**  
**Refugee Rights Turkey**

Refik Saydam Cad. Dilber Apt. No: 39 Kat: 4

Şiřhane, Beyođlu – İstanbul

**T:** +90 212 292 48 30

**F:** +90 212 292 48 33

**E:** info@mhd.org.tr

يمكنكم الإطلاع على المعلومات المتوفرة في الكتيبات ومقاطع الفيديو التي قمنا بإعدادها  
لفائدة اللاجئين وطالبي اللجوء في تركيا عبر قسم المنشورات في موقعنا الرسمي:

**<https://www.mhd.org.tr>**

أو عبر بوابة المعلومات الخاصة باللاجئين في تركيا، التي قمنا بتفعيلها  
اعتبارًا من أبريل 2019:

**<https://multecihaklari.info>**  
**<https://refugeerights.info>**